上海建桥学院课程教学进度计划表

**一、基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020355  1020028 | 课程名称 | 笔译理论与实践 |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 李熙颖 | 教师邮箱 | 15078@gench.edu.cn |
| 上课班级 | 21级本日1，2，5 | 上课教室 | 外国语楼314，一教105 |
| 答疑时间 | 每周一下午 | | |
| 主要教材 | 《日汉翻译教程》 | | |
| 参考资料 | 《日汉翻译教程教学参考》 | | |

**二、课程教学进度**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 1. 教与学的互动与制衡 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 2 | 第一单元 词汇与翻译选词与选义 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 3 | 第一单元 词汇与翻译 词典查阅要点 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 4 | 第一单元 词汇与翻译 单音词，多音词和同音词的翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 5 | 国庆节休假 |  |  |
| 6 | 第一单元 词汇与翻译 词义的守恒与越界，词义的文化外衣 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 7 | 第二单元 段落与翻译 句型句式与翻译研究 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 8 | 第二单元 段落与翻译 句法与翻译的关系 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 9 | 第二单元 段落与翻译 翻译中的宏观把握与微观把握 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 10 | 第二单元 段落与翻译 衔接与翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 11 | 第二单元 段落与翻译 文体与翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 12 | 第三单元：译技与译艺 同义句与同源译文 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 13 | 第三单元：译技与译艺 直译和意译、分译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 14 | 第三单元：译技与译艺 加译和简译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 15 | 第三单元：译技与译艺 倒译和变译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 16 | 第三单元：译技与译艺 修辞与翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末考试 | 60% |
| X1 | 小报告（译文分析）小测试 | 15% |
| X2 | 小报告（译文分析）小测试 | 10% |
| X3 | 学习报告 | 15% |

任课教师： 系主任审核： 日期：2023.9

